

以賽亞書第六十二章譯文對照

【賽六十二 1】

〔和合本〕「我因錫安必不靜默，為耶路撒冷必不息聲，直到他的公義如光輝發出，他的救恩如明燈發亮。」

〔呂振中譯〕「為了錫安的緣故我必不緘默，為了耶路撒冷、我必不寂靜，直到她的得勝如光輝發出，她的得救如火把燃燒着。」

〔新譯本〕「為了錫安的緣故我必不緘默，為了耶路撒冷的緣故我決不靜止，直到它的公義如光輝發出，它的救恩像明燈發亮。」

〔現代譯本〕「我要發言鼓勵耶路撒冷；我決不緘默，直到她獲救，直到公義像太陽照耀，救恩像火把燃燒。」

〔當代譯本〕「為著錫安的緣故，我不再保持緘默了；為了耶路撒冷，我必不閉口無言，直到祂的公義像光芒四射，祂的拯救像光耀的明證為止。」

〔文理本〕「我為錫安故、不默然無言、為耶路撒冷故、不安然而止、迨其公義顯著如輝光、拯救如火炬、」

〔思高譯本〕「為了熙雍我決不緘默，為了耶路撒冷我決不休息，直到她的正義顯現有如光明，她的救恩燃灼有如火炬。」

〔牧靈譯本〕「為了熙雍的緣故，我決不保持沉默；為了耶路撒冷的緣故，我決不保持緘默，直到她的聖潔像晨曦光照，她的救恩如火炬燃燒。」

【賽六十二 2】

〔和合本〕「列國必見你的公義，列王必見你的榮耀。你必得新名的稱呼，是耶和華親口所起的。」

〔呂振中譯〕「列國必看見你的得勝，列王必見到你的光榮；你必得新名的稱呼，是永恆主親口起的。」

〔新譯本〕「列國必看見你的公義，眾王必看見你的榮耀；人要給你起一個新名，是耶和華親口指定的。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷啊！萬國都要看見你得勝；所有的君王都看見你的榮耀。你將有一個新名，是上主親自替你取的名字。」

〔當代譯本〕「萬民都要看見你的公義，所有的君王都要看見你的榮耀，你將有一個新名號，那是神親自給你的。」

〔文理本〕「列國將觀爾公義、諸王將睹爾榮耀、爾必得新名、耶和華之口所命、」

〔思高譯本〕「萬民都要見到你的正義，眾王都要看見你的榮耀；人要給你起一個新的名號，是上主親口所指定的。」

〔**牧靈譯本**〕「各國一定會看到你的聖潔；諸王必看到你的榮耀。人們要給你取一個新的名字，一個雅威親口指定的名字。」

【賽六十二 3】

〔**和合本**〕「你在耶和華的手中要作為華冠，在你神的掌上必作為冕旒。」

〔**呂振中譯**〕「你必做華美的冠冕在永恆主手中，做君王的華冠在你的神的手掌上。」

〔**新譯本**〕「你在耶和華的手中要作美麗的冠冕，在你 神的掌上要作君王的華冠。」

〔**現代譯本**〕「你要成為上主手裏美麗的華冠，成為神手裏的冠冕。」

〔**當代譯本**〕「你也要成為神手中美麗的花冠，是神手上尊貴的榮冕。」

〔**文理本**〕「且為花冠、在耶和華之手中、為王冕、在爾神之掌上、」

〔**思高譯本**〕「你將是上主手中的榮冠，是你天主掌中的王冕。」

〔**牧靈譯本**〕「你將成為雅威手中榮耀的冠冕，你天主手中的王冠。」

【賽六十二 4】

〔**和合本**〕「你必不再稱為撇棄的，你的地也不再稱為荒涼的，你卻要稱為我所喜悅的，你的地也必稱為有夫之婦；因為耶和華喜悅你，你的地也必歸他。」

〔**呂振中譯**〕「你必不再稱為“被撇棄的”〔**原文：阿蘇巴**〕，你的地必不再稱為“荒涼的”，你卻要稱為：“我所喜悅的就是她〔**原文：協西巴**〕；”你的地必稱為“有夫之婦〔**參賽 54：1**〕”；因為永恆主喜悅了你，你的地必有丈夫。」

〔**新譯本**〕「你必不再稱為被撇棄的，你的地也必不再稱為荒涼的，你卻要稱為我所喜悅的，你的地也要稱為有丈夫的，因為耶和華喜悅你，你的地也必有丈夫。」

〔**現代譯本**〕「你不再被當作「棄婦」；你的土地也不再被稱為「廢墟」。你的新名字是「上主的寵兒」；你的土地被稱為「美滿姻緣」。因為上主喜歡你；他要作為你土地的丈夫。」

〔**當代譯本**〕「沒有人會再對你說：“你是被撇棄的。”也沒有人說你的土地是荒涼的；相反地，主要說：“你是我所喜愛的。”你的土地也是屬於祂的。」

〔**文理本**〕「爾不復稱為被棄者、地不復稱為荒蕪者、爾必稱為我之所悅、地必稱為有夫、蓋耶和華悅爾、爾地必歸之、」

〔**思高譯本**〕「你不再稱為「被遺棄的，」你的地域也不再稱為「荒涼的；」因為你要稱為「我可愛的，」你的地域要稱為「已婚的，」因為上主喜愛你，你的地域將要婚嫁。」

〔**牧靈譯本**〕「你不再被稱為“被棄的”，你的土地也不再被稱為“荒涼的”，你要被稱為“我喜悅的”，你的土地要被稱為“已婚的”。因為雅威喜悅你，他要使你的土地成為他的配偶。」

【賽六十二 5】

〔**和合本**〕「少年人怎樣娶處女，你的眾民（“**民**”原文作“**子**”）也要照樣娶你；新郎怎樣喜悅新婦，你的神也要照樣喜悅你。」

〔呂振中譯〕「因為青年人怎樣娶處女，那造就你的〔傳統：你的兒女們〕也必怎樣娶你；新郎怎樣喜歡新婦，你的神也必怎樣喜歡你。」

〔新譯本〕「因為年輕人怎樣娶處女，那建造你的也必怎樣娶你；新郎怎樣因新娘歡樂，你的神也必怎樣因你歡樂。」

〔現代譯本〕「正像青年男子迎娶少女，那建造你的要娶你。正像新郎喜愛他的新娘，你的神也喜愛你。」

〔當代譯本〕「你的人民要跟你結連，就好像年輕的男子迎娶少女一樣；新郎怎樣為娶到新娘而高興，神喜悅你的心情也是這樣。」

〔文理本〕「譬諸壯男、得厥處女、爾之子民、亦將歸爾、爾之神將以爾為樂、如新娶者燕其新婚、」

〔思高譯本〕「就如青年怎樣娶處女，你的建造者也要怎樣娶你；新郎怎樣喜愛新娘，你的天主也要怎樣喜愛你。」

〔牧靈譯本〕「就如年輕男子迎娶處女，你的創造者也要這樣迎娶你；新郎因新娘怎麼開心，你的天主也要因你而喜樂。」

【賽六十二 6】

〔和合本〕「耶路撒冷啊，我在你城上設立守望的，他們晝夜必不靜默。呼籲耶和華的，你們不要歇息，」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷阿，我在你的城牆上立了看守人；他們終日終夜不斷地不緘默；提醒永恆主的阿，你們不要靜息哦！」

〔新譯本〕「耶路撒冷啊！我在你的城牆上設立了守望的人；他們晝夜都不緘默；提耶和華之名的啊！你們不要靜止。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷啊，在你的城牆上，我要派駐守望者。白天黑夜，他們都不可緘默；他們要使上主記得他的應許，不讓他忘了他們。」

〔當代譯本〕「耶路撒冷啊！我已在你各處的城牆上遍設守望的人，他們日夜當值，從不歇息。你們這些負責提醒神的人啊！你們都不可歇息，」

〔文理本〕「耶路撒冷歟、我置戍卒於爾城垣、彼晝夜不緘默、提撕耶和華者、尚其無息、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷啊！我在你的城牆上派了守望者，他們日夜總不緘默；提醒上主的人哪！你們總不要休息！」

〔牧靈譯本〕「哦，耶路撒冷，我已在你的城牆上安置了守望者。他們日夜都不緘默：“呼求雅威的人啊，你們不要休息，」

【賽六十二 7】

〔和合本〕「也不要使祂歇息，直等祂建立耶路撒冷，使耶路撒冷在地上成為可讚美的。」

〔呂振中譯〕「也不要讓他靜息，直等到他建立了錫安，直等到他使耶路撒冷在地上成為可頌可讚的。」

〔新譯本〕「你們也不要讓神靜止，直至他建立耶路撒冷，等到他使耶路撒冷在地上成為受人讚美

的城。」

〔現代譯本〕「他們不讓上主休息，直到他重建耶路撒冷，使它成為萬國所稱頌的城。」

〔當代譯本〕「要常常敦促祂，在祂還沒有使耶路撒冷成為普世歌頌的地方以前，千萬不可讓祂休息。」

〔文理本〕「俾不安然、待其建造耶路撒冷、使為全地所揄揚、」

〔思高譯本〕「你們也不要讓他休息，直到他建立了熙雍，直到他使耶路撒冷在大地成為可讚美的。」

〔牧靈譯本〕「也不要讓他休息，直到他復興耶路撒冷，這城成為大地的驕傲。」」

【賽六十二 8】

〔和合本〕「耶和華指著自己的右手和大能的膀臂起誓說：“我必不再將你的五穀給你仇敵作食物，外邦人也不再喝你勞碌得來的新酒，」

〔呂振中譯〕「永恆主指著自己的右手和他大力的膀臂來起誓說：『我必不再將你的五穀給你的仇敵做食物，外族人必不再喝你勞碌得來的新酒；」

〔新譯本〕「耶和華指著自己的右手和他大能的膀臂起誓，說：“我必不再把你的五穀給你的仇敵作食物，外族人也必不再喝你勞碌所得的新酒；」

〔現代譯本〕「上主已伸出右手發誓；他定意要實現他的應許：你的農作物不再作敵人的糧食；外族人不再喝你勞碌得來的酒。」

〔當代譯本〕「主曾經舉起祂的右手、祂有力的膀臂起誓說：“我再也不會把你的穀物賜給你的仇敵作食物，外族人也不能再喝你辛辛苦苦釀出來的新酒。”」

〔文理本〕「耶和華指己右手、及其有能之臂而誓、不復以爾之穀、給爾仇敵為食、爾所勤勞而得之酒、外人不復飲之、」

〔思高譯本〕「上主憑他的右手和他強有力的手臂發誓說：「我決不再將你的五穀交給你的仇人吃，也決不再讓外邦人喝你所勞作的美酒。」

〔牧靈譯本〕「雅威以他的右手和他全能的臂膀發誓說：我決不再將你的五穀給你的敵人作食物，也不會讓外邦人喝你勞碌而得的酒。」

【賽六十二 9】

〔和合本〕「惟有那收割的要吃，並讚美耶和華，那聚斂的要在我聖所的院內喝。」」

〔呂振中譯〕「惟有那收穫的得以喫，並頌讚永恆主；那收集的得以喝，就在我聖所的院子裏。」」

〔新譯本〕「惟有那些收割的人可以吃五穀，並且讚美耶和華；那些收集的人可以在我聖所的院子裡喝新酒。」」

〔現代譯本〕「你耕種，就有收穫，吃自己的食物，讚美上主。你種植，就有葡萄，在我聖殿的院裏喝自己的酒。」

〔當代譯本〕「惟有那些儲存五穀的人才可以吃，他們還要讚美主；也惟有那些摘葡萄的人，可以在我聖所的院子內喝酒。」

〔文理本〕「惟獲者得而食之、頌美耶和華斂者得而飲之、於我聖所之院、」

〔思高譯本〕「惟有那收割的能吃，並頌揚上主；那收集的，將在我聖殿的庭院裏喝。」

〔牧靈譯本〕「但辛勤耕耘的人將享用這收成，並且讚美雅威。那些在葡萄園做工的人將在我聖殿的庭院裡喝美酒。」

【賽六十二 10】

〔和合本〕「你們當從門經過經過，預備百姓的路；修築修築大道，撿去石頭，為萬民豎立大旗，」

〔呂振中譯〕「你們要過去，從城門過去，豫備人民的路；你們要填高，填高大路；撿去石頭；為萬族之民立起旌旗。」

〔新譯本〕「你們要經過，要從城門經過，預備人民的道路；你們要填高，要填高大道。要撿去石頭、向萬民豎立旗幟。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷的居民哪，到城外去吧！為歸來的同胞建造一條大路；預備一條大道，清除障礙；為萬國的人民豎立路標。」

〔當代譯本〕「出城去吧！為人民開闢通道，清除石塊，築起大路來；在萬民之中豎起旗幟吧！」

〔文理本〕「當出邑門、為民備路、築甬道、去其石、為列邦立幟、」

〔思高譯本〕「過去！經過大門罷！修平人民的路！修路！把路修好，除去上面的石頭；你們要為萬民豎起一面旗幟。」

〔牧靈譯本〕「通過，通過大門吧，為百姓準備這道路。把大路築高，修高，清除石塊，為各民族豎立旗幟。」

【賽六十二 11】

〔和合本〕「看哪，耶和華曾宣告到地極，對錫安的居民（原文作“女子”）說：“你的拯救者來到，他的賞賜在他那裡，他的報應在他面前。”」

〔呂振中譯〕「看哪，永恆主曾向地儘邊公布說：你們要對錫安的居民〔原文：女子〕說：『看哪，你的拯救者來到了；他的賞報在他兜裏，他的報應在他面前。』」

〔新譯本〕「看哪！耶和華曾向地極的人宣告，說：你們要對錫安的居民（“居民”原文作“女子”）說：‘看哪！你的拯救者來到了。他給予人的賞賜在他那裡，他施予人的報應在他面前。’」

〔現代譯本〕「上主向普天下宣佈：要告訴耶路撒冷的居民，上主要來拯救他們；他要把他所拯救的子民領回來。」

〔當代譯本〕「看哪，主已經向普世宣告：你們對錫安的居民說：“看哪！救恩已經來臨了，祂還帶來了祂的獎賞和報應。”」

〔文理本〕「耶和華宣告於地極曰、普告錫安女、爾之拯救臨至、加以賞賚、行其報施、」

〔思高譯本〕「看哪！上主向大地四極宣佈說：你們應向熙雍女子說：看！你的救主來了！看！他的勝利品與他同在，他獲得的酬勞在他面前。」

〔牧靈譯本〕「雅威宣告，直到大地四極，向熙雍的女兒說：“你的救主到了！”雅威帶著他勝利的賞報，他的戰利品來到。」

【賽六十二 12】

〔和合本〕「人必稱他們為聖民，為耶和華的贖民，你也必稱為被眷顧不撇棄的城。」

〔呂振中譯〕「人必稱他們為聖民，為永恆主所贖回的；你也必稱為蒙找着的，不被撇棄的城。」

〔新譯本〕「人必稱他們為聖潔的子民，為耶和華買贖回來的人；你也必稱為被愛慕的，不被遺棄的城。」

〔現代譯本〕「他們要被稱為「神神聖的子民」為「上主所救贖的子民」。耶路撒冷要被稱為「神所喜愛的城」，為「神不遺棄的城」。」

〔當代譯本〕「人們都稱呼他們為神聖的子民，是主所救贖的。你也被稱為被尋回、不遭撇棄的城市。」

〔文理本〕「人將稱斯民為聖民、耶和華所贖者、爾必稱為尋獲不棄之邑、」

〔思高譯本〕「人要稱他們為「聖潔的民族，」「上主贖回的。」你要被稱為「蒙愛的，」「不被棄的城。」」

〔牧靈譯本〕「他們要被稱為“聖民”，“雅威救贖的人”。你要被稱為“被眷顧的”，“不再被遺棄的城”。你為何身穿紅衣」